

Cite as: *Savyrdýng biigín ajsmúd – Melodies of the “Savyrdyng” dance*; performer: Döchä Jaltsana, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: jung1241CNV0002a.

Metadata Participant

family name		Jaltsana
birth name if different		
given name		Döchä
sex (M – F – O)		M
year of birth		1963
ethnic/we group		Oirat Mongol, Khoshuud
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat Mongolian
 further languages		Chinese, Mongolian, Uyghur
 education		Secondary school
 profession		Musician; craftsman
 born in	location country/region	[Tavýn ğökín], Bohu / [Bost nuur], Xinjiang, China
 grew up	location country/region	Bohu / [Bost nuur], Xinjiang, China
 origin/parents		Oirat Mongol, Khoshuud
 origin/grandparents		Oirat Mongol, Khoshuud
family status		Married
location(s) where living		Bohu / [Bost nuur], Xinjiang

Subtitles

Oirat

1

00:00:12,880 --> 00:00:15,320

Bi tikná

2

00:00:15,320 --> 00:00:18,120

"Tövkín savyrdýngin" aj cokč ögsá.

3

00:00:18,120 --> 00:00:21,680

"Sa.vyrdýng" gidíg bolhná, enčín neg züülín büǰík keldimá.

4

00:00:21,680 --> 00:00:26,400

Bi, biǰ kelǰäná "Savyrdýng(g)".

5

00:00:51,040 --> 00:00:54,440

ǰä: en bolhná "Tövkín savyrdýng" aj gidimá.

6

00:00:54,440 --> 00:00:55,280

Tövkín savyrdýng?

7

00:00:55,280 --> 00:00:57,080

"Tövkún [tövkún] savyrdýng" gidíg aj.

8

00:00:57,080 --> 00:01:01,160

"Türgín savyrdýngin" aj cokč öksá.

9

00:01:17,080 --> 00:01:18,960

ǰa, en "Tövkín [Türgín] savyrdýngin" ajíg bolhná,

10

English translation

1

00:00:12,880 --> 00:00:15,320

I now

2

00:00:15,320 --> 00:00:18,120

will play the melody of the "Calm savyrdýng" dance.

3

00:00:18,120 --> 00:00:21,680

"Savyrdýng" is the name for one type of dance.

4

00:00:21,680 --> 00:00:26,400

The dance that [people] call "Savyrdýng".

5

00:00:51,040 --> 00:00:54,440

So this was the melody of the "Calm savyrdýng" [dance].

6

00:00:54,440 --> 00:00:55,280

A calm savyrdýng?

7

00:00:55,280 --> 00:00:57,080

[Yes], the melody is called "Calm savyrdýng".

8

00:00:57,080 --> 00:01:01,160

[Now] I will play the melody of the "Fast savyrdýng".

9

00:01:17,080 --> 00:01:18,960

this "Fast savyrdýng" melody

10

VLACH Transcriptions

00:01:18,960 --> 00:01:20,600
orà:ldulád bas cokčĩ bolná.

00:01:18,960 --> 00:01:20,600
one can also play in a [more] complex manner.

11
00:01:20,600 --> 00:01:24,000
Oraldulád cokčĩk.

11
00:01:20,600 --> 00:01:24,000
[Here is] the complex manner.

12
00:01:39,880 --> 00:01:43,840
Ené bolhná "Türgín savyrdýng" gidimá.

12
00:01:39,880 --> 00:01:43,840
This one we call the "Fast savyrdýng".

13
00:01:43,840 --> 00:01:45,840
Tiikná, en [ardýn bi?] nége:.

13
00:01:43,840 --> 00:01:45,840
So, [there is] another folk dance,

14
00:01:45,840 --> 00:01:50,560
"Doylýng savyrdýngin" aj iigá(d) cokč öksá.

14
00:01:45,840 --> 00:01:50,560
I will play the "Limping savyrdýng" melody.

15
00:02:07,360 --> 00:02:11,320
Ené bolhná "Doylýng savyrdýng" aj (g)ig kelná.

15
00:02:07,360 --> 00:02:11,320
This is called the "Limping savyrdýng" melody.

16
00:02:11,320 --> 00:02:15,440
"Orýg tek" aj cokč öksá.

16
00:02:11,320 --> 00:02:15,440
[Now] I will play the "Grey goat" melody.

17
00:02:31,760 --> 00:02:36,760
En bolhná "Orýg tek" giğ kelná.

17
00:02:31,760 --> 00:02:36,760
This is called the "Grey goat" melody.

18
00:02:36,760 --> 00:02:38,720
Kedá(g), yurvú cokčkvú bi? Yurvá.

18
00:02:36,760 --> 00:02:38,720
How many [melodies] have I already played, three? Three.

19
00:02:38,720 --> 00:02:40,200
"Doylýng" düürvá.

19
00:02:38,720 --> 00:02:40,200
The "Limping" one I already played.

20
00:02:40,200 --> 00:02:44,920
"Dajildíg savyrdýng" neg aj cokč ögsá.

20
00:02:40,200 --> 00:02:44,920
I will play [now] the "Waving savyrdýng" melody.

21
00:02:55,160 --> 00:02:57,160
En iigáde. "Säähín ġuudýr" [gad?] neg ---.

21
00:02:55,160 --> 00:02:57,160
This way. The "Beautiful guudúr" ---.

22
00:02:57,160 --> 00:03:00,840
Arvým gurvým magtaltá "Ĝuudúr" bääná.

22
00:02:57,160 --> 00:03:00,840
There is "Ĝuudúr", the melody for thirteen
"magtál" (praise).

23
00:03:12,920 --> 00:03:16,200
En bolhná "Säähín ġuudýr" ġiġ keldimá.

23
00:03:12,920 --> 00:03:16,200
This is called the "Beautiful guudúr".